

**Maestría en Historia de Venezuela**  
**Universidad de los Andes**  
**MUMCOA**

2º. Curso Teórico- práctico

“Memoria, Tradición e Historia Oral. Fuentes, estudios y metodologías”

Módulo  
***Tradición Oral y Perspectivas de Análisis***

**Mtra. Luz María Lepe Lira**  
Universidad Autónoma de Querétaro,  
México. Sistema Nacional de Investigadores

lira\_luz@hotmail.com

El módulo se propone introducir los conceptos básicos de la teoría poscolonial y sus implicaciones específicamente para la tradición oral latinoamericana, de forma que abordará primero los conceptos teóricos del poscolonialismo y su aplicación desde la posición de Water Mignolo. Esta perspectiva se complementará con algunos ejemplos de estudios de tradición oral desde la perspectiva del análisis del discurso.

**Objetivo General:**

Introducir la perspectiva de la teoría postcolonial y el análisis del discurso como posibilidades de estudio de la tradición oral.

**Objetivos Específicos:**

- Identificar el locus de enunciación desde el que se aborda la tradición oral
- Distinguir desde la perspectiva de la teoría postcolonial, el enfoque para aproximarse a la tradición oral
- Repensar la forma en que se escucha y traduce culturalmente la tradición oral
- Conocer estudios de la tradición oral desde la perspectiva del análisis del discurso

**Contenidos Analíticos:**

- ¿Cómo escuchamos la tradición oral? El locus de enunciación y la teoría postcolonial
- Escuchar- transcribir- traducir culturalmente
- ¿Cómo se construye un corpus? ¿Cuál es el supuesto de partida y cuál la propuesta de llegada?
- La tradición oral como discurso. El dialogismo de Bajtin y el poder de las palabras, Bordieu

## Metodología

El módulo se llevará a cabo a manera de seminario, cada día se planteará una temática general con una exposición teórica por parte de la profesora y una lectura comentada por parte de los alumnos, en función de sus proyectos de investigación.

1er día. La discusión sobre cómo escuchar y desde dónde. Las implicaciones de la teoría poscolonial para los estudios de tradición oral

2º. Día. La traducción cultural. Escuchar la tradición oral

3er día. La tradición oral como discurso

## Evaluación

Se evaluará con la entrega de un texto a manera de lectura comentada de 3 de los artículos que se encuentran en la bibliografía, tratando de relacionar o debatir su funcionalidad en torno a las problemáticas de los proyectos de investigación que estén elaborando los estudiantes.

## Bibliografía

Bajtín, Mijail. “El problema de los géneros discursivos” en *Estética de la creación verbal*, México, Siglo XXI (1979), 1998.

Blanche- Benveniste, Claire, *Estudios lingüísticos sobre la relación entre oralidad y escritura*, Barcelona, Gedisa, 1998

Bourdieu, Pierre, “Lenguaje y poder simbólico” en *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, Madrid, Akal, 1999, pp. 65-77

Godayol, Pilar, “Les traductores culturals” en *Espais de frontera. Genere i traducció*, Vic, Eumo editorial, 2000, pp.54- 68

Lepe, Luz María, “Aproximación interpretativa a los cantos: sentido y performance” en *Cantos de mujeres en el Amazonas*, Bogotá, Convenio Andrés Bello, 2005, pp. 77- 99

\_\_\_\_\_ “Representación social y mecanismos de la tradición oral en tiempos de globalización” en *Comunicación desde la periferia: tradiciones orales frente a la globalización*, Barcelona, Anthropos, 2006, pp.31- 40

Mignolo, Walter, “Pensamiento fronterizo y diferencia colonial” en *Historias locales/Diseños globales*, Madrid, Akal, 2003, pp. 111- 153

\_\_\_\_\_ “Una lengua otra: mapas lingüísticos, geografías literarias, panoramas culturales” en *Historias locales/Diseños globales*, Madrid, Akal, 2003, pp. 291- 324

\_\_\_\_\_ “El amor bilenguajeante: pensando entre lenguas” en *Historias locales/Diseños globales*, Madrid, Akal, 2003, pp. 325- 354

Scott, Joan, “La experiencia como prueba” en Meri Torras y Neus Carbonell (comp.), *Feminismos literarios*, Madrid, Arco/Libros, 1999, pp.